Understanding & Translating Idiomatic Expressions

Lesson 1:

Fear-related Idioms

Ali Almanna
Ph.D in Linguistics & Translation Studies
Basra University
College of Arts
Translation Department

د. علي المناع
أستاذ اللسانيات والترجمة
جامعة البصرة
كلية الآداب
قسم الترجمة



Idioms or **idiomatic expressions** are short phrases that have a different meaning from the individual words. That's why it is hard to understand idioms.

Dictionary meaning

Fear (v.) —(feared, feared) to be afraid of somebody or something يخاف، يخشى; to feel that something bad might happen يخشى، يتوجّس
(it does not take a preposition: we all fear illness and death)

Fear (n. [C/U] خوف
Fearful (adj.) anxious or afraid of somebody or something خائف، متخوّف

Fearfulness (n. [U]) تخوّف، تهيّب
Fearfully (adv.) بتخوّف، بهلع
Fearless (adj.) جريء، جسور
Fearlessness (n. [U]) جرأة، جسارة
Fear for (phrasal verb) to be worried about somebody or something يخاف على

Parents always **fear for** the safety of their children.

Informal expressions

To describe someone's fear idiomatically (informally), you can use:

•**To get the wind up** = to be frightened
يخاف أو يُفزَع أو يرتعش أو يرجف من الخوف (أو بالعامية صار يرجف أو مات بدمِهِ)

•**To have no guts** = to be afraid يخاف

•**To be yellow =** to be afraid يخاف

•**To show the white feather** = to exhibit cowardice يجبن أو يخاف

•**To have your heart in your mouth** = to be extremely afraid
وقع قلبه بين قدميه أو رجليه

•**To have your heart in the boots** = to be extremely afraid
يرجف (أو يرتجف) من الخوف

•**To have/get the jitters** = to be in a panic or get frightened
خائف أو مفزوع أو مرعوب

•**To have/get cold feet** = to lose courage
جبن أو فقد شجاعته أو خانته أقدامه

e.g. When he saw the scene, he lost his nerve and ***got the wind up*** *suddenly.*

حينما رأى المشهد، فقد أعصابه وأخذ فجأةً يرتجف من الخوف.

e.g. What do you expect from a man like him – he always ***has no guts*** *in such a situation.*

ماذا تتوقع من رجل مثله، فهو دائما ما يخاف (أو يفقد شجاعته) في مثل هذه المواقف.

e.g. When he was surrounded by the enemy, he ***showed the white feather and surrendered.***

عندما حاصره العدو خاف فسلّم نفسه.

e.g. When I heard the explosion, I ***had my heart in my mouth.***

عندما سمعت صوت الانفجار وقع قلبي بين قدميّ.

e.g. When he saw the enemy, his heart sank ***into his boots.***

عندما رأى العدو وقع قلبه بين قدميه.

e.g. When I heard the explosion, I ***had my heart in my mouth.***

عندما سمعت صوت الانفجار وقع قلبي بين قدميّ.

e.g. When he saw the enemy, his heart sank ***into his boots.***

عندما رأى العدو وقع قلبه بين قدميه.

e.g. Just come down! You' re not the only student; many students ***get the jitters*** *at the examination time.*

هدىء من روعك، فانت لست الطالب الوحيد، فمعظم الطلاب يخافون وقت الامتحانات (أو يرعبهم الامتحان).

e.g. When I saw the thief holding a knife, I ***got cold feet*** *and started shouting.*

عندما رأيت الحرامي يحمل سكينا بيده، خانتني أقدامي ورحت أصرخ.

e.g. When I saw my little daughter standing in front of the open window, I ***had my heart in my mouth****.*

عندما رأيت ابنتي الصغيرة تقف أمام النافذة المفتوحة، وقع قلبي بين قدميّ.

Another informal expression

To be **afraid of one's own shadow** = to be easily frightened

يخاف من ظلّه (أو بالعامية يخاف من خياله)

e.g. I've never seen anyone so easily scared. You're ***afraid of your own shadow!***

لم أرَ في حياتي شخصاً يخاف (أو يمكن إفزاعه ببساطة) مثلك، فأنت تخاف (من) ظلّك.

Simile (n. [C]) /ˈsɪməli/ **تشبيه**

A **simile** is a rhetorical figure of speech expressing comparison or likeness that directly compares two objects through some connective words, such as 'like', 'as … as', or a verb such as 'resemble'. In other words, a **simile** is a figure of speech that says that one thing is like another different thing. We can use similes to make descriptions more emphatic or vivid.

- **Shiver (or) shake like a leaf**
- يرتجف أو يرجف كالسعفة
- **Be as scared as a mouse**
- يخاف مثل الفأرة (أو بالعامية: خوّاف مثل الدجاجة)

Frighten (v.)—— (frightened, frightened) to fill somebody with fear

يُخوّف، يُرعب، يُفزع، يروّع

Frightened (adj.) خائف، مرعوب، مفزوع

Frightening (adj.) مُرعِب، مُخيف، مروّع، مُفزِع

Informal expressions

•**To give** somebody **the shivers** = to frighten him/her

OR: **To give** somebody **the creeps** = to frighten him/her

•**To give** somebody **a nasty turn** = to scare him/her

• **To make** somebody's **blood run cold** = to scare him/her

•يـخوّف أو يُفزّع

أو بالعامية: يبّس الدم في العروق أو موته بدمه...

*e.g. Don’t do it again, you **gave me the shivers**.*

لا تفعلها ثانية، أفزعتني (أو بالعامية: موتتني بدمي أو طيّحت قلبي بركبّي)

*e.g. Let’s us leave please, this place **gives me the creeps**.*

دعنا نغادر المكان رجاءً لانه يخيفني.

*e.g. What he saw **gave him a nasty turn**, but he put on a bold front.*

أفزعه ما رأى، لكنه واجهه بشجاعة.

*e.g. Looking in the prisoner’s eyes **made her blood run cold**!*

إن النظر في عينيّ السجين أفزعها (أو أخافها أو يبّس الدم في عروقها أو موتها بدمها)

Proverbs dealing with *'fear'* & *'cowardice'*

- Cowards die many times before their deaths.

يموت الجبناء ألف ميتة قبل أن يموتوا.

- Faint hearts never won a fair lady.

فاز باللذات من كان جسوراً.

- The beginning of wisdom is the fear of god.

رأس الحكمة مخافة الله

- Beating one to frighten another .

اضرب المربوط يخاف السايب

- A courageous foe is better than a cowardly friend.

عدو شجاع خير من صديق جبان

- He who would gather roses mustn't fear the thorns.

من يطلب الورد لا يهاب الشوك أو من يتهيّب صعود الجبال، يعش أبد الدهر بين الحفر.

أو بالعامية: إلي يريد الحلو يصبر على مرّه

- Love starts with a smile, grows with a kiss and ends with a tear.

يبدأ الحب بابتسامة ويكبر بقبلة وينتهي بدمعة

أو: الحب: ابتسامة فقبلة فدمعة أو: الحب: نظرة فموعد فلقاء ...

- Do not cry over anyone who won't cry over you.

لا تبك على من لا يبكي عليك


The end …
Thanks a lot